

ANEXO 4: LISTADO DE TOPONIMIA ROMANCE, LATINA Y ÁRABE TRANSCRITA¹. COMPLEMENTO DE LÁMINA 5 “VÍAS DE COMUNICACIÓN PENINSULAR HACIA GALLAECIA. CAMINOS MOZÁRABES”.

Alcácer-do-Sal; Salacia; Qasr abi Danis.
Sta. Maria do Algarve / Faro; Ossonoba; Uksunuba / Alfaar.
Silves; Ager cuneus; Shilb.
Cabo S. Vicente; Promontorium Sacrum; Kanisat al-Gurbb.
Beja; Pax Iulia; Bacha.
Évora; Elbora; Yabura.
Idanha-a-Velha; Egitania.
Elvas; Ad Septem Aras (?); Eils.
Lisboa; Olissipo; al-Ushubuna.
Santarém; Scallabis; Santarin / Xenxerin.
Setúbal; Caetobriga; Balmalla.
Coimbra; Conimbriga; Qulumriya.
Viseu; Viceu / Beseo ; Bazeu / Naghêu / ḥiṣn al-Baru.
Lamego; Lameco.
Porto; Portucalem; Burtuqal.
Beira; Behra.
Monção; Falataris.
Braga; Bracara Augusta; Braqara.
Ponte da Lima; Limia.
Aveiro; Talabriga.
Chaves; Aquae Flaviae.
Bragança; Bergantia
Mondego (r. -río-); Mondin / Wadi Mundiḡ.
Portugal; Portucalem; Bortekal / bilad al-Burtuqal.
Galiza; Galleciam / Gallaecia; Yalliqiyya / Yilliqiyya / Galisiya.
Atlántico (parte lusitano-galeciense); Oceanum Gallaicum; Al-Baḥr Al-Muḥiṭ.
Cordillera Cantábrica; ḥa‘iṭ Yilliqiyya.
Ons (isla); ‘Una.
Asturias; Asturica / Asta; Asturis.
Baiona; Adobriga / Balcagia ; Bayuna / Bort-Biona
Sárria; Flavia Lambies (?) / Sarra; Sarra.
Baralla; Timalino.
Coria; Caurium; Madīna Quriya.
Miño (r.); Minius; wadi Mīnyo / nahr Mīnyuh.
Salvaterra do Miño; Wadi-Selito-Bard.
Morrazo; Murasiya.

¹ Las fuentes de las que hemos extraído este listado toponímico son las mismas que las que hemos utilizado en el más amplio anexo 3 (Toponimia de introducción mozárabe), aunque insistiremos en las consultas a Ibn Ḥawqal (s. X), al-Idrisi (s. XI final y mediados del XII), Iṣṭajrī (s. X) y las actuales estudios románicos o arabistas de los mapas confeccionados desde L. Provençal (que parten de los Al-Bakrī y al-Himiari), R. M. Pidal, J. M^a Blásquez, J. Fontaine, los más actuales para Galiza y Gallaecia de E. Ferreira Priegue y A. M^a. Carballeira, con los nuestros propios. El orden que hemos seguido es 1º voz Romance; 2º voz latina; 3º voz árabe, con sus posibles variantes y teorías respectivamente (/).

Úmia (r.); Uyla / Farrar / Marrar.
 Lérez (r.); Lurqi / nahr al-Adr.
 Ulla (r.), nahr Unast / nahr Sant Ya‘qub.
 Miño-Minho (r.); Minium; Minyuh.
 Tambre (r.); Tamaris; Tamirka
 Íria-Padrón; Iria Flavia; Ilya / Iriya.
 Santiago de Compostela; Compostellam-Sanctus Iacobus; Sant Ya‘qub.
 Sar (r. afluyente del Ulla); Sars.
 Tui; Tude; Ṭawda / Tudà.
 Guarda, A; Mentesa.
 Ourense; Auria; Uriya.
 Caldas de Reis; Aquis Celenis.
 Lugo; Lucus Augusti; Lukkuh / Lakkuh-Luqus.
 Betanzos; Brigantium / Flavia Lambresis.
 Coruña; Brigantium / Brigantia civitas / Carunium / Portus Magnus Artabrorum; wadi
 Calanberia / madīnat al-Faruh.
 Celanova; Cella nova / Bibali.
 Búbal (r.); Forum Bibalorum
 Samos; Samanos.
 Cebreiro, monte: Munt Fabrayr
 S. Martín de Castañeda; Castanaria.
 Sobrado; Superato / Superado.
 Bretoña- Mondoñedo; Britonia; Briṭaniya.
 Sanábria; Senabria / Senabia.
 Baños de Bande; Aquis Querquernis.
 Ribadávia; Adóbriga; Cariat-Aba.
 Coyanza-Valencia de Don Juan; Couianca
 Bembibre; Bene vivere/Paemeiobriga.
 Ponferrada; Interamnio Flavia / Pontem Ferratam.
 Benavente; Brigaecium.
 Zamora; Ocelum Duri / Oceladurum; Sammura / Madīna Zamotati.
 Tábara; Tabarense coenobium.
 Toro; Arbucala / Campi Gothorum.
 Astorga; Asturica Augusta; Asturqa.
 Oviedo; Lucus Asturum.
 Gijón; Gigia; Madīnat Galisiya (?).
 León; Legio; Liyun.
 Esla (r.); Astura; Astru.
 Vilafranca do Bierzo / Cacabelos; Vergidum / Bergidum Flavium o Castrum Bergidum.
 Sahagún; Domnos Sanctos / Sanct Facund; Sempaḍn.
 Duero (r.); Durius; wadi Duwiro.
 Saldaña; Saṭṭayana.
 Salamanca; Salmantica; Salamanqa.
 Ledesma; Bletisa.
 Castilla; Castalia; Qastala.
 Béjar; Vecor / Biclara / Desobriga.
 Cáceres; Colonia Norba.

Mérida; Emerita Augusta; Marida.
Zafra; Segeda / Restitutio Iulia; Sajra
Badajoz; Pax Augusta (?) / Badaliaucu; Baṭalyawa.
Trujillo; Turris Iulia / Turgallium; Torgiella / Taryalo.
Sevilla; Hispalis; Ishbiliya.
Huelva; Onoba; Onba / Sonbos / Hisn-Mergek.
Niebla; Ilipla; Labla (al-Hamra').
Castro Marim; Miakel Hisn-Alcázar.
Écija; Astigi; Istichcha.
Córdoba; Corduba; Qurtuba.
Andújar; Iiliturgi.
Gibraltar; Calpe ; Chabal Tariq.
Málaga; Malacca; Malaqa / Malka.
Antequera; Anticaria; Antaqira
Almería; Portus Magnus / P. Virgitanus ; al-Mariya.
Cádiz; Gades; Qadis (Gezira-Cades) e isla, yazirat Qadis (isla Cádiz-San Fernando).
Jaén; Auringis; Chayyan.
Úbeda; Salaria; Ebdat.
Almadén; Sisapo; al-Ma'din / Hisn-Almadén.
Alhambra; al-Hamra.
Calatrava; Oreto / Oretum Germanorum ; Qal'at Rabah.
Caracuel; Kerkua
Albacete; Alba; al-Bassit / Hisn-Albalata.
Amaya; Amaia; Amaya.
Sasamón; Segisama.
Sigüenza; Segontia; Siqunza.
Guadalajara; Arriaca; Wadilhigiara.
Alcalá de Henares; Complutum; Wadi al-Qalá / al-Qalá Nahar / Nahar.
Burgos; Burgus ; Burgus.
Palencia; Pallantia; Balantiya.
Coruña del Conde; Clunia.
Valladolid; Vallisoletum ; Walad-Ulid.
Melque; Balat al-Mulk
Roa; Rauda.
Segovia; Segobriga; Saqubiya.
Simancas; Septimanca.
Coca; Cauca.
Elvira; Iliberris; Ilbira.
Guadalquivir (r.); Baetis; al-wadi al-Kabir.
Talamanca; Ṭalamanqa.
Carmona; Carmo; Qarmuna.
Murcia; Mursiya / Tadmira.
Cartagena; Cartago Nova; Cartachada.
Valencia; Valentia; Balansiya.
Sagunto; Saguntum; Murbeter
Xátiva; Saetabis; Xáteba.
Elx; Ilici; Elx.

Alacant; Lucentum; Alcant / Lecant.
Algeciras; Iulia Traducta / Carteia ; al-Yazira al-jadra'.
Ceuta; Septem Fratres ; Sabta.
Granada; Iliberris; Garnata.
Tánger; Tingis; Tanya.
Guadix; Acci; Wadi 'Ash.
Talavera de la Reina; Caesobriga / Aibura; Ṭalabira.
Sierra de Gredos; Yabal al-Sarrat.
Toledo; Toletum; Tulaytula / Madinat al-Muluk.
Tajo; Tagus ; Tagha / Wadi Tâyu.
Guadiana; Anas ; Nahr-Yana / wadi Ana.
Medinacelli; Ocillis; Madinat Salim.
Osma; Uxama Argaela.
Gormaz; Vormatiu.
Logroño; Vareia; Lokruiy.
Calahorra; Calagurris; Calaherra / Kalahurra.
Pamplona; Pompaelo; Bamblôna
Alfaro; Graccurris.
Tarazona; Turiasso; Ṭarasuna.
Calatayud; Bilbilis; Calat-Ayub.
Lleida; Ilerda; Lerda.
Huesca; Osca; Wesca.
Jaca; Iacca ; Gaka / Bort-Gaka..
Zaragoza; Caesaraugusta; Saraqusta.
Teruel; Turbula / Turiolum
Barcelona; Barcino; Barxelûna
Tarragona; Tarraco; Tarrakuna.